

『滿漢成語對待』校注(9)

竹越 孝

[承前]

- 2-11 cukulerengge..
へつらうこと
抽縱人的(一 39b6)
- 2-11-1 si ai uttu gelere mangga.
君 なぜ この様に 恐れる ばかり
你怎麼這們肯害怕(一 39b7)
- 2-11-2 tere ai.
彼 何だ
怕他甚麼(一 39b7)
- 2-11-3 simbe šoforofi gamambio.
君を 搦んで 連れていくか
他抓了你去麼(一 39b7-40a1)
- 2-11-4 umai emu fahūn jili akū.
全く 一つ 肝 氣 ない
一點兒沒有個胆氣(一 40a1)
- 2-11-5 be gemu ubade sehehuri jalu bi.
我々 みな ここに 雄々しく 一杯に いる
我們大夥兒黑護護的都在這裏(一 40a1-2)
- 2-11-6 simbe ainarahū sembi.
君を どうでもよい と思う
他把你怎麼樣的呢(一 40a2)
- 2-11-7 isefi sabuci ojarahū dembei šurgecerengge aide.
恐れて 見ること できず 大いに 震えること なぜ
你打那上頭慥了怕見人堆尿的這們著(一 40a2-3)
- 2-11-8 huwekiyen de gūnin ilifi iseleme tuwa.
奮起 で 志 立ち 抵抗して みよ
襯著我們立起志向來還個崩子看(一 40a3-4)
- 2-11-9 kooli akū.
道理 ない
黃了天了(一 40a4)

- 2-11-10 ai geli.
何 また
豈有此理 (一 40a4)
- 2-11-11 tere inu niyalma dabala..
彼 また 人 なだけだ
他也是個人罷了 (一 40a4-5)
- 2-12 heolendeburakūngge..
怠らせないこと
不叫懈怠的 (一 40a6)
- 2-12-1 jafata.
抑えよ
管呀 (一 40a7)
- 2-12-2 maktame bihei tacimbi.
称赞して いるまま 慣れる
撩搭著看貫了 (一 40a7)
- 2-12-3 gosire bade¹ gosi.
慈しむ 所で 慈しめ
疼的去處疼 (一 40a7)
- 2-12-4 waka babe isebuci inu hūwašambi.
違う 所を 懲らしめれば また 芽が出る
見不是的地方兒給他個利害也出條 (一 40a7-40b1)
- 2-12-5 sain ehe be inu ilgarakū.
善 悪 を また 区別しない
不分個青紅皂白 (一 40b1-2)
- 2-12-6 tuttu barabufi ucuđaci.
その様に 混ぜて かき回せば
攪和著胡鬧 (一 40b2)
- 2-12-7 atanggi gūnin bahafi tulhun² galgan be ulhimbi..
いつ 志 得て 曇り 晴れ を 悟る
多咎成人纔知道好反³呢 (一 40b2-3)
- 2-13 isheliyen..
狭い
器窄的 (一 40b4)
- 2-13-1 jaci šofoyen.
余りに 心が狭い
太氣窄 (一 40b5)

- 2-13-2 **hon šosiki. jaka be sabuci ojarahū.**
 非常に 性急だ 物 を 見ること できない
 狠是個毛攪雞東西上沒見什面 (一 40b5)
- 2-13-3 **nioro nakū kaltu multu boboršombi.**
 青ざめる や否や どうやら やっと 惜しむ
 慌手慌脚的顧不的甚麼 (一 40b5-6)
- 2-13-4 **banin geje gaja. acabume keci meci⁴.**
 氣性 卑しく 下劣 加えて けち けち
 性情縮氣又搭著扣扣搜搜的 (一 40b6-7)
- 2-13-5 **ini tuwaci ogoro.**
 彼の 見ること できる
 他的那看得上眼 (一 40b7)
- 2-13-6 **gaici acara ba serengge.**
 取る べき 所 というもの
 可取的去處是 (一 40b7)
- 2-13-7 **tomsome tunggiyeme banjire.**
 拾って 掴んで 暮らすこと
 抓抓撓撓的過日子 (一 41a1)
- 2-13-8 **jingjiri janjiri⁵ bodombi..**
 ばらばら まちまち 思案する
 雞零狗碎的小算計 (一 41a1)
- 2-14 **nasarangge..**
 嘆くこと
 贊嘆的 (一 41a2)
- 2-14-1 **baita de hūsibuha.**
 事 に 縛られた
 教事纏擾住了 (一 41a3)
- 2-14-2 **farfabufi absi yabsi⁶ ogoro be sarkū ohobi.**
 眩まされて 何と つまらぬ こと を 知らなく なっていた
 迷了頭擺布不開了 (一 41a3-4)
- 2-14-3 **neibume we genefi tede alambi.**
 開かせて 誰 行って 彼に 告げる
 明明白白的誰去告訴他⁷ (一 41a4)
- 2-14-4 **sidende ere tere jifi. cucu caca šakašame⁸ golobumbi.**
 間に これ あれ 来て ひそ ひそと 問い詰め 脅かす
 又搭著這個來一言那個來一語亂噀他 (一 41a4-5)

- 2-14-5 cira ai cira ohobi.
 顔 何の 顔 になっている
 模樣兒還像個模樣兒麼 (一 41a5-6)
- 2-14-6 kos seme wasifi. tuwara ba akū ohobi.
 げっそりと 痩せて 見る 所 なくなっている
 一下子瘦了個不堪 (一 41a6-7)
- 2-14-7 kimun bata be si we sehebi.
 仇 敵 を 君 誰 と思っていた
 和他爲冤結仇的你當是誰 (一 41a7)
- 2-14-8 gemu ceni sencehe be tuwame.
 みな 彼等の 下あご を 見て
 都是瞅著他們的下巴嗑子 (41a7-41b1)
- 2-14-9 kesi be tuwakiyahai jihe urse.
 恩 を 守ったまま 来た 人達
 受過恩惠的人們 (一 41b1)
- 2-14-10 jeke omiha amtan wa tetele hono wajahakūbi..
 食べた 飲んだ 味 匂い 今まで まだ 終わらないでいる
 吃的喝的至今餘味還沒了 (一 41b1-2)
- 2-15 holongge..
 嘘をつくこと
 撒謊的 (一 41b3)
- 2-15-1 sibime gamahai umesi mohobufi.
 引いて 連行したまま ひどく 問い詰められ
 擠了個狼沒分兒 (一 41b4)
- 2-15-2 yasa geri geri⁹ ubasitame angga gahū fiha ohobi.
 眼 ぼん やり きよろきよろし 口 あん ぐり になっている
 眼睛擠咕擠咕的番白眼兒千張著嘴沒的說 (一 41b4-5)
- 2-15-3 gisun be miyamime holtoro eiterere gūnin.
 言葉 を 飾り 騙す 欺く 心
 哄人欺人的心 (一 41b5-6)
- 2-15-4 udu hafirabuha ci tucikengge bicibe.
 たとえ 追い詰められた所 から 出たもの であっても
 雖出在憋住的時候 (一 41b6)
- 2-15-5 adarame sijirhūn i waka be alire de isimbi..
 どうして 正直 に 非 を 受け入れる に 至る
 怎麼跟的上直認不是 (一 41b7)

- 2-16 elbesu..
愚か者
憨哥兒 (一 42a1)
- 2-16-1 tucike dosika gisun de.
出た 入った 話 に
該不該就胡說 (一 42a2)
- 2-16-2 ulhicun akū¹⁰.
物分かり 悪い
沒個耳性 (一 42a2)
- 2-16-3 hahi cahi be sarkū. emu makaha niyalma.
火 急 を 知らない 一人 呆けた 人
輕重不知道的個悶兒 (一 42a2-3)
- 2-16-4 muse de geli ai angga gaha de ai sangga.
我々に また 何の 口 鴉 に 何の 穴
咱們也趁不得嘴巴唧唧的 (一 42a3-4)
- 2-16-5 ai ton bi seme.
何の 数 ある と
甚麼牌兒名 (一 42a4)
- 2-16-6 inu tokome sisime jifi angga sencehe tukiyecembi.
また 挿し 込んで 来て 口 下あご 誉めそやす
也來湊著接嘴接舌的 (一 42a4-5)
- 2-16-7 angga mimihade we simbe hele hempe sembi.
口 閉じた時 誰 君を 啞 どもり と言う
泯著嘴誰說你是個啞吧 (一 42a5-6)
- 2-16-8 kutulefi simbe tacibu sembio.
引っ張って 君に 教えろ と言うか
叫人牽著你教導麼 (一 42a6)
- 2-16-9 uju uncehen akū lolo serede kai.
頭 尾 なく ぺらぺら 言うため だぞ
打你那沒頭沒腦瞎嘮的上頭 (一 42a7)
- 2-16-10 ede jai ai.
これで また 何
靠你還有甚麼 (一 42a7)
- 2-16-11 gihi de fehi i sain ba tucimbi..
ノロの皮 に 頭腦 の 良い 所 現れる
錦上添花的討彩處 (一 42b1)

- 2-17 oihorilaburakūnge..
見下されないこと
不教忽略的 (一 42b2)
- 2-17-1 foihori.
いい加減だ
漂阿 (一 42b3)
- 2-17-2 yasa nicu nakū farhūn i faršambi.
眼 閉じる や否や 闇雲 に 命がけでやる
閉目合眼的昏頭搭腦拚命 (一 42b3)
- 2-17-3 wei kooli.
誰の 道理
見誰來 (一 42b3)
- 2-17-4 umai be tuwarakū.
全く 我々 構わない
並不管 (一 42b4)
- 2-17-5 bahai cihai arbušarangge.
自由 勝手に ふるまうこと
任著意兒放肆 (一 42b4)
- 2-17-6 sara bahanara niyalma bihe bici.
知る 理解する 人 であつた ならば
是會的若是個知道的人兒 (一 42b4-5)
- 2-17-7 yaya babe uthai tengkime sacibe.
諸々の 所を すぐ はっきり 知つても
凡事就是知道的肯切 (一 42b5-6)
- 2-17-8 hono salifi lashalarakū.
なお ほしいままに 決断しない
還不自己主杖著決斷 (一 42b6)
- 2-17-9 geli beye de akdarakū tuwašambi.
また 自身 に 頼らず 監視する
猶恐自己有不到的去處等待酌量 (一 42b6-7)
- 2-17-10 tuttu oci ai hese seci.
そう ならば 何か 言葉 言つても
說甚麼就是甚麼 (一 42b7)
- 2-17-11 tede esi buceci..
そこで 自然と 死ぬとも
不死會飛麼 (一 42b7)

- 2-18¹¹ bahanaburengge..
 手に入れさせること
 教人得心的 (一 43a1)
- 2-18-1 ojoro. bahanara niyalma bihe bici.
 できる 理解する 人 であった ならば
 要是個人物知道好歹的人 (一 43a2)
- 2-18-2 ainaha seme tuttu hūluri malari seme akū
 どう あっても その様に いい 加減 で ない
 再不肯聊聊草草的 (一 43a2-3)
- 2-18-3 baita ele be urunakū giyan fiyan i faksalame jergi ilhi be banjibumbi.
 事 すべてを 必ず 詳 細 に 分けて 序 列 を 生み出す
 事事兒都要調停次序分悉層次 (一 43a3-4)
- 2-18-4 gūnin derishun niyalma talihūn sere gebu we te¹² buyembi.
 心 変わりした 人 ぐずぐず という 名前 誰 今 欲しが
 誰肯如今情愿担一個心野不准成的名兒 (一 43a4-5)
- 2-18-5 dubentele ufaracun ofi.
 終わりまで 過失 なので
 終身受累 (一 43a5-6)
- 2-18-6 cihangga beyebe lifabume sartabuki sembi...
 望んで 自身を 陥れて 遅らせたい と思う
 誰愛陷在泥裏自己耽悞自己 (一 43a6)
- 2-19 mentuhun..
 愚かな
 糊塗的 (一 43a7)
- 2-19-1 lulu sere emu niyalma.
 平凡 な 一人の 人
 是個迂老兒 (一 43b1)
- 2-19-2 keler kalar¹³ seme ai sambī.
 だら だら と 何 知る
 著頭不著腦的知道甚麼 (一 43b1)
- 2-19-3 farhūdame babade coobašambi¹⁴.
 暗中模索し 所々で こじ開ける
 混攪河是的到處裏混攪 (一 43b2)
- 2-19-4 cas inde isinara ai jaka.
 ぼんやり 彼に 来た 諸々の 物
 信他那個到的他跟前 (一 43b2)

- 2-19-5 guwele gala bai facihiyašara dabala.
 こそ こそ 無駄に 努める だけだ
 溜兒瞅兒的瞎掙搥罷了 (一 43b3)
- 2-19-6 lahin fasilan tucirakū oci muse aika mekteki..
 煩わしい 分かれ枝 出ない なら 我々 何か 賭けよう
 要不出個別外生枝的活亂兒咱們賭著麼 (一 43b3-4)
- 2-20 gerišekūngge..
 優柔不斷なこと
 心多的 (一 43b5)
- 2-20-1 umai emu toktohon akū.
 全く 一つ 定まったもの ない
 一點兒沒個定准 (一 43b6)
- 2-20-2 yojoho¹⁵ dekdehe sehede lokdo lokdo¹⁶ simbe dahalahai banjimbi.
 やる気 起きた と言ったら ぶら ぶら 君に 従ったまま 暮らす
 那股子風順了遙到處裏跟著你不離 (一 43b6-7)
- 2-20-3 icakū ainaha de fiyak seme uthai biyalumbi.
 気に食わない 何か に がっくり と すぐに 逃げる
 心裏的風不順了就撇開 (一 43b7-44a1)
- 2-20-4 geri fari seme uthai tuttu kai.
 呆 然 として 即ち その様 だぞ
 一會兒這們的一會兒那們的就是那們個人兒 (一 44a1-2)
- 2-20-5 higan nakūngge.
 潔く ないもの
 好叫人弔味兒 (一 44a2)
- 2-20-6 hairaka niyalmai sukū.
 惜しい 人の 皮
 可惜了的人坯子
- 2-20-7 inde nerebufi niyalma sembi..
 彼に 羽織られて 人 という
 披給他也算是個人 (一 44a2-3)

[待続]

¹ gosire bade : 二酉堂本・雲林堂本は gon de kede に作る。

² tulhun : 先月樓本・二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は tulgun に作る。

³ 反 : 「歹」の誤か。

⁴ meci : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は maci に作る。

⁵ jingjiri janjiri : 不明、jingjiri janjari の意か、『新滿漢大辞典』 : 「形容孩子們大小高矮參差的樣子」。

-
- ⁶ yabsi : 聽松樓本・先月樓本は yabki に作る。
⁷ 他 : 二酉堂本・雲林堂本はこの一字を欠く。
⁸ šakašame : 先月樓本は šakasame に作る。
⁹ geri geri : 不明、geri gari の意か。
¹⁰ akū : 聽松樓本・先月樓本・書肆不明本は nakū に作る。
¹¹ 2-18 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの前に 2-27 から 2-35 までの内容が入る。
¹² te : 聽松樓本は de に作る。
¹³ keler kalar : 二酉堂本・雲林堂本は keleri kolar に作る。
¹⁴ coobašambi : 不明、coobalambi の意か。
¹⁵ vojoho : 聽松樓本・先月樓本は kūtho に作る。
¹⁶ lokdo lokdo : 不明、lokdo lakda の意か。